



Organización de Aviación Civil Internacional
Comisión Latinoamericana de Aviación Civil
Grupo Regional sobre Seguridad de la Aviación y
Facilitación NAM/CAR/SAM OACI/CLAC (AVSEC/FAL/RG)

NOTA DE ESTUDIO

AVSEC/FAL/RG/9 — NE/09
26/03/19

Novena Reunión del Grupo Regional sobre Seguridad de la Aviación y Facilitación NAM/CAR y SAM OACI/CLAC (AVSEC/FAL/RG/9)

Santo Domingo, República Dominicana, del 27 al 29 de marzo de 2019

Cuestión 6 del

Orden del Día:

Programas y Proyectos-Seguridad de la Aviación Civil (AVSEC) y Facilitación

TRADUCCIÓN EN VARIOS IDIOMAS DE LAS REUNIONES DE DIRECTORES REGIONALES DE LOS ASTCs DE LA OACI

(Nota presentada por la República Dominicana)

RESUMEN EJECUTIVO

Con la presente Nota de Estudio, se pretende acentuar la importancia de contar con herramientas de traducción en todos los idiomas oficiales, en las reuniones anuales que desarrolla la OACI, para los Centros Regionales de instrucción ASTC y con ello sensibilizar sobre las repercusiones que puede acarrear la barrera del idioma, para el acceso a las informaciones, así como en la adquisición del conocimiento.

En tal sentido, entendemos necesario se pueda buscar una herramienta que facilite la interacción de todos los participantes y así fortalecer los caminos del entendimiento de todas las regiones, contribuyendo además al desarrollo eficaz y a la estandarización de las capacitaciones que se imparten en los ASTCs-OACI.

Acción:	<ul style="list-style-type: none">a) Que a través de intérpretes se realicen las traducciones en diferentes idiomas, en todas las reuniones de Directores Regionales de los ASTCs de la OACI, yb) Disponer de material informativo redactado en el idioma de los participantes.
Objetivos Estratégicos:	<ul style="list-style-type: none">• Seguridad de la aviación y facilitación.
Referencias:	<ul style="list-style-type: none">• Resolución A37-25 Política de la OACI sobre los servicios de idiomas;• Reglamento de publicaciones de la OACI (Doc. 7231);• Plan GAsEP OACI, noviembre de 2017.

1. Introducción

1.1 Desde sus inicios, la OACI ha establecido que las reuniones de Directores Regionales de los ASTCs de la OACI se realicen sólo en el idioma inglés, lo que significa una barrera para aquellos centros que no cuenten con un representante que no maneje el idioma, contradiciendo en cierto modo la iniciativa desarrollada por el Plan global para la seguridad de la aviación (GASep); *Ningún país se queda atrás* de la OACI, para hacer frente a problemas comunes y guiar las iniciativas para reforzar aún más la seguridad de la aviación de manera conjunta.

2. Análisis

2.1 Uno de los grandes retos que enfrenta la comunicación es el incremento de la diversidad lingüística de las poblaciones; tomando esto en consideración, es preciso buscar los medios para la armonización y estandarización de las informaciones recibidas.

2.2 Las reuniones de Directores Regionales de los ASTCs de la OACI están dirigidas a una población con características lingüísticas diferenciadas, en ellas se plantean problemas y retos de interés común para todos los centros. Sin embargo, la deficiencia en la comunicación podría dificultar el análisis y desviar la recepción de la información dada, lo que implica algunos riesgos que pueden ser motivo de preocupación para la seguridad de la aviación civil.

2.3 En aquellos países que capacitan y reciben capacitaciones en su idioma de origen, como es nuestro caso, y que pudieran no contar con representantes con la habilidad específica de hablar otro idioma, un sistema de traducción sería una necesidad básica, además de una cuestión de cortesía e inclusión. La disposición de esta herramienta garantiza el fortalecimiento de los caminos del entendimiento de todas las regiones, lo que ayudaría al desarrollo eficaz y a la estandarización de las capacitaciones que se impartan en los ASTCs de la OACI.

3. Acciones requeridas:

3.1 Se sugiere a la reunión:

- a) Que se realicen las traducciones en diferentes idiomas, a través de intérpretes, en todas las reuniones de Directores Regionales de los ASTCs de la OACI, y
- b) Que se disponga de material informativo redactado en el idioma de los participantes